

*Patris* de Dios Padre. *Astra* los astros, *tellus* la tierra, *aequora* los mares, *salutant* saludan, *hunc Authorem* á este Autor, *omne quod* todo lo que, *subest* está debajo, *Coelo* del Cielo, *salutat* saluda, *hunc* á este mismo Autor, *novae salutis* de la nueva salud, *novo cantico* con nuevo canto, *et nos* y tambien nosotros, *quos* á quienes, *beata unda* el bienaventurado chorro, *sacri sanguinis* de tu sagrada Sangre, *rigavit* redimió, *solvimus* pagamos, *tributum* el tributo, *himni* de este Himno, *ob diem* por el dia, *natalis tui* de tu Nacimiento.

A LAUDES.—*Canamus* alabemos nosotros, *Christum Principem* á Cristo Príncipe, *natum* que hoy ha nacido, *Maria Virgine* de la Virgen María, *à cardine* desde el quicial, *ortus* del nacimiento, *Solis* del Sol, *usque ad limitem* hasta el fin, *terrae* de la tierra. *Beatus Auctor* el Bienaventurado Criador, *saeculi* del mundo, *induit* vistió, *corpus servile* el cuerpo de esclavo; *ut liberans* para que librando, *carne* á la naturalza humana, *carne* con la carne que de ella tomó, *ne perderet* ganase ó salvase, *quos condidit* á los que crió. *Gratia coelestis* la gracia celestial, *intrat* entra, *viscera* á las entrañas *Custae Parentis* de la casta Madre: *venter* el vientre, *Puellae* de esta Niña, *bajulat* carga, *secreta quae* los secretos que, *non noverat* no habia conocido. *Domus* la casa, *pudici pectoris* de su honesto pecho, *sit repente* se hace de repente, *templum* templo, *Dei* de Dios: *intacta* quedando Virgen, *nesciens* sin conocer, *virum* varon, *concepit* concibió, *alvo* en su Purísimo Vientre, *Filium* el Hijo de Dios. *Puerpera* María Madre de Dios Niño, *enititur* parió á este Hijo, *quem* el cual, *praedixerat* habia anunciado, *Gabriel*

el Arcángel San Gabriel, *quem clausum*, á quien estando encerrado, *ventre* en el vientre, *Matris* de su Madre; *quem* el que *Baptista gestiens* el Bautista saltando de gusto, *senserat* habia conocido, *ventre* estando tambien en el vientre, *Matris* de Santa Isabel su madre. *Pertulit* sufrió, *jacere* estar arrojado, *foeno* en el heno, *non abhorruit* no desechó, *praesepe* el establo ó pesebre: *et pastus est*, y se alimentó, *modico lacte* con una poca de leche, *per quem* por quien, *nec ales* ni una ave, *esurit* tiene hambre. *Chorus* el Coro, *Coelestium* de los Espíritus Celestiales, *gaudet* se regocija, *et Angeli*, y los Angeles, *canunt* cantan, *Deo* á Dios; *palamque fit*, y se hace manifiesto, *Pastoribus* á los Pastores, *Pastor* el Pastor, *Creator* Criador, *omnium* de todas las cosas.

## EPIFANIA.

*Crudelis Herodes*, oh cruel Rey Herodes, *quid times* por qué temes, *venire* que venga, *Deum Regem* Dios Rey? *Non eripit* no quita, *mortalia regna* los reinos terrenos, *qui dat* el que dá, *Coelestia* los Reinos celestiales. *Magi* los Reyes Magos, *ibant sequentes* iban siguiendo, *stellam praeviam* la guiadora estrella *quam viderant* que habian visto: *requirunt* van buscando, *lumen* á Cristo luz, *lumine* con la luz de la estrella: *fatentur* van confesando, *Deum* á Dios, *munere* con los dones. *Coelestis Agnus* el celestial Cordero, *attigit* tocó, *lavacra* los baños, *puri gurgitis* de la pura agua: *sustulit* borró, *peccata quae non detulit* los pecados que no cometió *abluendo nos* lavándonos. *Novum genus* nuevo género, *potentiae* de poder: *hydriae* las tinajas, *aquae* de la agua, *rubescunt* bermejean, *undaque* y la agua, *jussa* mandada, *fundere* echar, *mutavit* mudó *originem* su naturaleza, *vi-*

*num* en vino. *Jesu*, oh Jesus, *qui apparuisti*, que te manifestaste, *Gentibus* á los Gentiles, *tibi sit gloria* á tí sea la gloria, *cum Patre*, et *Almo Spiritu* con Dios Padre, y el Espíritu Santo, *in sempiterna saecula* en los siempre eternos siglos. Amen.

A LAUDES.—*Oh Bethlem*, oh insigne Ciudad de Belen, *sola tu sola*, (suple es) *major* eres mayor, *magnarum urbium* de las grandes Ciudades, *cui contigit* á quien le cupo en suerte, *gignere* producir *Ducem* al Capitan, *salutis* de nuestra salud, *incorporatum*, que tomó nuestra naturaleza, *coelitus* bajando del Cielo. *Quem* á quien, *stella* una estrella, *quae vincit* que venció, *decore*, ac *lumine* en hermosura y lucimiento, *rotam* á la rueda, *Solis* del Sol, *nuntiat* avisa. *Deum* que Dios *venisse* vino, *terris* al mundo, *cum carne terrestri* con humana carne. *Postquam* despues que *Magi* los Reyes Magos, *videre* vieron, *illum* á aquel Niño Dios, *pronunt* le ofrecen, *munera* Eoa los dones del Oriente, *stratique* y postrados, *offerunt* le presentan, *votis* con promesas, *thus* el incienso, *myrrham* la mirra, *et aurum regium* y el oro Real, *annuntiantque* y lo publican, *thesauros* así el tesoro, *Regem* Rey, *et* como tambien, *fragrans odor* el fragante olor, *thuris Sabaei* del incienso de Arabia, *Deum* Dios, *ac pulvis myrrheus*, y el polvo de la mirra, *praedocet* lo predica, *sepulcrum* mortal.

## ASCENSION.

A VISPERAS.—*Sator*, ó Autor, *humanae salutis* de la salvacion de los hombres, *Jesu* ó Jesus, *voluptas* deleite, *cordium* de los corazones. *Conditor* mejor Artífice, *orbis redempti* del hombre redimido, *et casta lux* y casta luz, *amantium* de los que te aman: *qua clementia* con

que misericordia, *victus es* fuiste vencido, *ut ferres* para tolerar, *crimina nostra* nuestras culpas? *Subires innocens* para padecer tu inocente, *mortem* la muerte, *ut tolleres nos* para librarnos, *á morte* del pecado? *Perrumpis* rompes, *chaos infernum* la infernal cárcel, *detraxis* les quitas, *catenas* las prisiones, *vinctis* á los allí presos; *victor* tu vencedor, *nobili triumpho* con tu noble triunfo, *sedes* estás sentado, *ad dexteram* á la diestra *Patris* de Dios Padre. *Cogat te* vuelvate á obligar, *indulgentia* tu piedad, *ut sarcias* para que perdones, *nostra damna* nuestras culpas, *ditesque*, y para que nos enriquezcas, *beato lumine* con la bienaventurada luz, *compotes* estando ya poseedores, *vultus tui* de tu rostro. *Tu Dux*, et *semita* tu que eres el Capitan, y camino, *ad astra* para los Cielos, *sis meta* sé tambien término, *cordibus nostris* á nuestros corazones, *sis* sé tú, *gadium* gozo, *lacrhyumarum* de lágrimas, *sis* sé tú, *dulce praemium* dulce premio, *vitae* de la vida.

A MATINES.—*Altissime Rex aeternae*, ó muy alto Rey eterno, *Redemptor* et tambien Redentor, *fidelium* de los Fieles, *cui detulit* á quien le adquirió, *mors perempta* la extinguida muerte, *triumphum* el noble triunfo, *summae gloriae* de grande gloria: *Ascendis* subes, *orbis siderum* á las esferas de las estrellas, *quo* adonde, *potestas* el mando ó poder, *omnium rerum* de todas las cosas, *collata* que te fué dado, *coelitus* divinamente, *non humanitus* no humanamente, *vocabat te* te llamaba; *ut subdita jam* para que sujetas ya *trina machina* las tres máquinas, *rerum coelestium* de las cosas celestiales, *terrestrium* de las cosas de la tierra, *et condita* tambien la encerrada máquina, *inferorum* de los infiernos, *genus* se arrodille ó te adore. *Videntes Angeli* viendo

los Angeles, *vicem* que la suerte ó mudanza, *mortalium* de los hombres, *versam* se habia trocado ó revocado, *tremunt* asombran: *peccat caro* pecó Adán, *mundat caro* redimiólo Cristo, *Deus* Dios, *Dei* Hijo de Dios, *caro* hecho hombre, *regnat* triunfa y reina. *Ipse sis* sé tú mismo, *gaudium nostrum* nuestro gozo, *praemium manens* nuestro permanente premio, *Olympo* en el Cielo: *qui regis* tu que gobiernas, *fabricam* la fábrica, *mundi* del mundo, *vincens* venciendo, *mundana gaudia* los caducos gustos. *Hinc* por esto, *precantes* suplicando *quaesumus* te te rogamos, *ignosce* que perdones, *omnibus culpis* todas nuestras culpas, *et subleva*, y que levantes, *sursum* hácia arriba, *corda* los corazones, *ad te á ti*, *gratia superna* con tu soberana gracia: *ut* para que, *cum caeperis*, cuando comenzares, *repente* repentinamente, *clarere* á resplandecer, *nube* en la nube ó trono, *Judicis* de Juez, *repellas* rechaces, *poenas debitas* las penas debidas, *reddas* nos dés, *coronas perditas* las coronas perdidas. *Jesu qui* Jesus que, *Victor* triunfante, *reddis* vuelves, *in Coelum* al Cielo. *Sit tibi gloria* ten tú la gloria, *cum Patre, et Almo Spiritu* con Dios Padre, y el Espíritu Santo, *in sempiterna saecula* en los siempre eternos siglos. Amen.

#### PENTECOSTES.

A VISPERAS.—*Spiritus Creator*, ó Espíritu Santo Criador, *veni* ven tú, *visita* visita, *mentes tuorum* las almas de los tuyos, *imple* llena, *superna gratia* de tu gracia soberana, *pectora* los pechos, *quae tu creasti* que tu criaste, *qui diceris* tu que eres llamado, *Paraclytus* Abogado. *Donum* don, *altissimi Dei* del muy alto Dios, *fons vivus* fuente viva, *ignis* fuego, *charitas* amor, *et spiritualis unctio*, y espiritual uncion. *Tu digitus* tu eres el

dedo, *desterae Paternae* de la diestra de Dios Padre, *munere* por el cargo. *septiformis* de tus siete Dones, *tu* (suple *es*) tu eres, *rite* ciertamente, *promissum* la promesa, *Patris* de Dios Padre, *ditans* que enriqueciste, *guttura* los pechos, ó la lengua de los Apóstoles, *sermone* de palabras. *Accende* enciende tú, *lumen* la luz, *sensibus* á nuestros sentidos. *Infunde* introduce, *cordibus* á nuestros corazones, *amorem* el amor, *firmans* confirmando, *virtute perpeti* en eterna fortaleza, *infirmas* las flaquezas, *nostrum corporis* de nuestro cuerpo. *Repellas* arroja tu, *longius* más léjos, *hostem* á nuestro comun enemigo *donesque*, y concédenos, *protinus* al punto, *pacem* la paz, *sic* para que así, *te ductore* siendo tu la guía, *praeviso* que abras el camino, *vitemus* excusemos, *omne noxium* toda culpa. *Da* concede tu, *sciamus* que gocemos, *Patrem* á Dios Padre *per te* por tu medio, *atque noscamus*, y conozcamos, *Filium* á Dios Hijo; *credamusque*, y creamos *omni tempore* en todo tiempo, *te Spiritum* á tí Espíritu, *utriusque* que procedes de uno y otro.

A MAITINES.—*Christus* Cristo, *ascenderat jam* habia subido ya, *Astra* á los Cielos, *reversus* habiéndose vuelto, *unde* al lugar de donde, *venerat* habia venido, *daturus*, habiendo de dar, *Spiritum Sanctum* al Espíritu Santo, *fruendum* para que fuése gozado, *munere* por premio, *Patris* de Dios Padre. *Urgebat* llegábase, *solemnis dies* aquel festivo dia, *quo mystico septemplici* en que misterioso el dia siete veces multiplicado, *septies* por otros siete, *volutus orbis* contado el tiempo, ó los cincuenta dias, *signat* denota, *beata tempora* llegado el dichoso dia. *Cum* cuando, *hora tertia* á lo hora de terciaria, *lucis* de este dia, *intonat repente*

trueno repentinamente, *mundus* el mundo, *nuntiat* aquel trueno avisa, *Apostolis orantibus* á los Apóstoles que estaban en oracion, *Deum* que Dios Espíritu Santo, *venire* venia. *Ergo* finalmente, *ignis decorus* este hermoso fuego, *est Almus* es el Espíritu Santo, *de lumine* que procede de la luz *Patris* de Dios Padre, *qui* el cual, *compleat* llene, *calore* con el amor *Verbi* de Dios Hijo, *fida pectora* los fieles pechos, *Christi* de Cristo. *Viscera* los corazones *Apostólicos*, *gaudent* se regocijan, *impleta* llenos, *afflata* encendidos. *Spiritu Sancto* por el Espíritu Santo, *Sonantque* y hablan, *diversas voces* en varias lenguas; *fantur* predicán, *magnalia* las grandezas, *Dei* de Dios. *Notique* y fueron entendidos, *cunctis gentibus* por todas las gentes, *Graecis* Griegos, *Latinis* Latinos, *Barbaris* Bárbaros, *simulque* y juntamente, *demirantibus* por los demás que se admiraban, *loquuntur* hablan, *linguis* en lenguas, *omnium* de todos. *Tunc* entónces, *Judea incredula* la plebe *Judaica* incrédula, *vesana* loca ó insensata, *torvo spiritu* por el infernal espíritu, *increpat* publica, *Sobrios fideles* que los continentes Apóstoles, *Christi* de Cristo, *madere* estaban ébrios, *musto* con vino; *sed Petrus* pero San Pedro, *occurrit et docet*, sale al encuentro y enseña, *editis miraculis* con manifiestos milagros, *perfidus* que aquellos desleales, *profari* hablaban, *falsum* una cosa muy falsa, *comprobans* probando, *teste Joele* con el Profeta Joel testigo.

A LAUDES.—*Orbita* la rueda, *anni* del año, *reduxit nobis* nos volvió á traer, *beata gaudia* los felices gozos, *cum Spiritu Paraclytus* cuando el Espíritu Santo Consolador, *illapsus est* bajó, *Apostolis* sobre los Apóstoles, *vibrante lumine* rayando

el resplandor, *ignis* del divino fuego, *detulit* trajo, *figuram* la figura, *linguae* de las lenguas, *ut essent* para que los apóstoles fuésen, *proflui* fecundos, *verbis* en su predicacion, *et fervidi* también inflamados, *charitate* en el amor. *Loquuntur* hablan, *linguis* en lenguas, *omnium* de todos; *turbat* los concursos, *Gentilium* de los Gentiles, *pavent* se espantan: *deputant* juzgan, *madere musto* que estaban ébrios, *quos á quienes*, *repleverat* habia instruido, *Spiritu* el Espítitu Santo. *Haec* estas cosas, *patrata sunt* fueron acaecidas, *mistice* figuradamente, *peracto tempore* pasado el tiempo, *Paschae* de la Pascua, *sacro circulo* en la sagrada carrera, *dierum* de los cincuenta dias, *quo* en el cual número, *fit remissio* se hace el perdón, *lege* en la ley figurativa. *Deus Piissime*, oh misericordiosísimo Dios! *precamur te nunc* te pedimos ahora, *vultu cernuo* con rendido rostro, *largire nobis* que nos concedas, *dona* los siete dones *Spiritus* del Espíritu Santo, *illapsa* enviados, *coelitus* desde el Cielo. *Replesti* tu que llenaste, *dudum* antiguamente, *pectora sacrata* los Apostólicos pechos, *tua gratia* de tu gracia: *Dimitte* perdona ahora, *nostra crimina* nuestras culpas, *et da* y concédenos *quieta tempora* tranquilos tiempos.

#### CORPUS.

A VISPERAS.—*Lingua* oh lengua, *pange* canta tu, *mysterium* el misterio, *gloriosi corporis* del glorioso cuerpo, *sanguinisque pretiosi*, y de la Sangre preciosa, *quem effudit* que derramó, *Rex gentium* el Rey de las gentes, *fructus* fruto, *ventris generosi* del vientre generoso de María, *in pretium* para Redencion, *mundi* del mundo. *Datus* habiéndose dado, *nobis* para nuestro provecho, *natus* ha-

biendo nacido, *nobis* para nuestro provecho, *ex intacta Virgine* de la Inmaculada Virgen, *et conversatus*, y habiendo vivido, *in mundo* en el mundo, *sparso semine* desparramada la semilla, *verbi* de su divina palabra, *clausit* cerró, *miro ordine* con admirable orden, *moras* las tardanzas, *sui incolatus* de su habitacion. *Recumbens* sentándose á la mesa, *cum Fratribus* con los Apóstoles, *in nocte* en la noche, *supremae Coenae* de la última Cena, *observata plene lege* cumplida totalmente la ley. *in cibis legalibus* en las comidas de la ley, *dat se suis manibus* se entrega con sus propias manos, *cibum* en comida, *turbae duodenae* á la junta de los doce Apóstoles. *Verbum caro* el Verbo hecho carne, *efficit panem verum* hace el pan verdadero, *carne* su carne, *verbo* con las palabras: *fitque merum*, y se convierte el vino, *sanguis Christi* en sangre de Cristo; *et si deficit*, y si falta, *sensus* el sentido, *sola fides* sola la Fé, *sufficit* basta, *ad firmandum cor sincerum* para confirmar un corazon sencillo. *Ergo* finalmente, *cernui* nosotros postrados, *venemur* veneremos, *tantum Sacramentum* tan grande Sacramento; *et antiquum documentum* y la antigua ley, *cedat ríndase*, *novo ritui* al nuevo rito, *fides* la Fé, *praestet supplementum* dé suplemento, *defectui* á la falta, *sensuum* de los sentidos. *Laus et jubilatio* la alabanza y el júbilo, *salus, honor, virtus quoque* la salud, honra, virtud, tambien. *et benedictio*, y la bendicion, *sit* tenga, *Genitori, Genitoque* Dios Padre y Dios Hijo, *Procedenti* y Dios Espíritu Santo, que procede *ab utroque* de uno y otro, *sit compar laudatio* tenga igual esta alabanza. Amen, así sea.

A MAITINES.—*Juncta sint gaudia* jun-

tense los gozos, *sacris solemnibus* con las sagradas solemnidades; *et praecordia* y los pregones, *sonent* suenen, *ex praecordis* de los corazones; *recedant vetera*, apártense las cosas viejas, *sint omnia nova* sean todas las cosas nuevas, *corda, voces et opera* corazones, voces y obras. *Recolitur* por que se nos recuerda, *Coena novissima* la última Cena, *noctis* de aquella noche, *qua* en la cual, *creditur* creemos, *Christus dedit* que Cristo entregó, *Fratribus* á sus Hermanos los Apóstoles, *Agnum et Azyma* el Cordero y pan sin levadura, *juxta legitima indulta* segun los legitimos regalos, *Priscis Patribus* á los Antiguos Padres. *Expletis epulis* acabadas las comidas de la ley, *post Agnum typicum* despues del Cordero figurativo, *fatemur* nosotros confesamos, *Corpus Dominicum* que el Cuerpo del Señor, *datum* fué entregado, *ejus manibus* por sus propias manos, *Discipulis*, á los Discípulos, *sic totum omnibus* así todo á todos, *quod totum singulis*, que todo á cada uno. *Dedit fragilibus* dió á los débiles, *ferculum* la vianda, *corporis* de su cuerpo, *dedit et*, dió tambien, *tristibus* á los tristes, *potulum* la bebida, *sanguinis* de su sangre *dicens*, diciendo: *omnes* todos vosotros, *accipite* tomad, *vasculum quod* este Cáliz que, *trado* os entrego, *bibite* bebed, *ex eo* de él. *Sic instituit* así instituyó, *istud sacrificium* este sacrificio *cujus officium* cuyo oficio, *voluit* quiso, *commiti* que se encomendase, *solis Presbyteris* á solo los Sacerdotes, *quibus* á quienes, *congruit sic* conviene así, *ut sumant* que lo tomen, *et dent* y lo den, *coeteris* á los demás. *Panis Angelicus* el Pan de los Angeles, *fit panis* se hace el pan, *hominum* de los hombres, *panis Coelicus* el pan de los Cielos, *dat terminum* pone fin, *figuris* á

las figuras: *ó res mirabilis* oh cosa admirable, *pauper, servus, et humilis*, el pobre, el esclavo y humilde, *manducat* comen, *Dominum* al Señor! *Trina Deitas* oh Dios Trino en las personas, *Unaque* y Uno en la esencia, *poscimus te* pedimoste, *tu visita nos*; tu nos visites, *sic* así, *sicut te colimus* como te reverenciamos: *duc nos* guianos, *per tuas semitas* por tus caminos, *quo tendimus* á donde caminamos, *ad lucem* á la luz, *quam inhabitas* que habitas. Amen.

A LAUDES.—*Prodiens Verbum Supremeum*, humanándose el Verbo Soberano, *nec liquens* sin dejar, *dexteram Patris* la diestra de Dios Padre, *exiens* saliendo, *ad opus suum* á su obra de la Redencion, *venit* llegó, *ad vesperam* á la tarde ó fin, *vitae* de su edad humana. *Tradendus* estando para ser entregado, *in mortem* á la muerte, *suis aemulis* á sus enemigos, *á discipulo* por Judas, *tradidit se prius* se entregó ántes, *discipulis* á sus Discípulos, *in ferculo* en la vianda, *vitae* de la vida. *Quibus* á quienes, *dedit* dió, *carne* y *sanguinem* su carne y sangre *sub bina specie*, debajo de dos especies; *ut cibaret totum hominem* para sustentar á todo hombre, *duplicis substantiae* con manjar de dos sustancias. *Nascens* naciendo, *dedit se socium* se nos dió compañero, *convalescens* comiendo, *in edulium* se nos dió manjar, *moriens* muriendo, *se* (suple *dedit*) se nos dió, *in pretium* para rescate, *regnans* reinando, *dat se* se dá, *in praemium* para premio. *Oh salutaris Hostia!* oh saludable Sacrificio, ó Sacramento, *quae panis* tu que abres, *ostium* la puerta, *Coeli* del Cielo! *Da robur* danos fortaleza, *fer auxilium* envianos el socorro, *premunt* porque aprietan, *bella hostilia* las guerras del enemigo, *Sempi-*

*terna gloria*, la siempre eterna gloria, *sit sea, Uni, Trinoque Domino* al Uno y Trino Dios, *qui donet nobis*, que nos dé, *vitam* la vida, *sine termino* sin fin, *in Patria* en la bienaventuranza. Amen.

Roma, Marzo 27 de 1885.

### PROVISIONES DE IGLESIAS.

En la mañana de hoy ha tenido lugar en el Palacio Apostólico del Vaticano el consistorio Secreto, en el que S. S. el Sr. Leon XIII ha pronunciado una breve alocucion. Recordó con mucha amargura en ella, los actos públicos que han tenido lugar recientemente en Roma, reprobándolos con su voz tan autorizada, y calificándolos como nocivos á los derechos imprescriptibles de la S. Sede. (1) Despues,

(1). Los actos á que alude el S. Padre son:

La hipocresia de la bendicion de las banderas; la colocacion de la primera piedra en el monumento erigido á Cavour en Prati di Castello, y la del otro monumento consagrado á Victor Manuel en el Capitolio. Estos hechos, tanto en sí mismos, cuanto por la intencion de los que los promovieron y la manera como los ejecutaron, traspasarán el corazon de Nuestro Padre Santo y abrirán las antiguas heridas.

Ha tenido, pues, razon para lamentarse con los Cardenales, al modo que Jesus se lamentaba con sus discípulos de los procederés é insultos de la Sinagoga.

Tendrá, pues, razon de decir *tristis est anima mea usque ad mortem*. Los honores tributados al que despojó á la Santa Sede, no han sido sino un atroz insulto contra ella. ¿Cómo podrá jamás continuar siendo Roma la Sede pacífica y respetada del Pontificado, si sus